

« LE CHIEN JAUNE DE MONGOLIE »

De Byambasuren Davaa– 2005 – Allemagne-Mongolie - 1h 33 – en VO sous-titrée

AVANT la projection :

1 Présentation du film en VO sous-titrée :

Film présenté en version originale sous-titrée pour tous.

Voir un film en VOST – Version Originale Sous-Titrée.

L'un des enjeux du dispositif Ecole et Cinéma est de partir à la découverte de l'autre qui pense, mange et vit différemment de nous !

Les paysages de la steppe mongole vont succéder au monde du blanc de « Tout en haut du monde ».

L'élève-spectateur partira en Asie pour une autre ouverture d'esprit liée à la philosophie bouddhiste de la réincarnation, une forme quasi documentaire sur le mode de vie de ce peuple nomade et une fiction qui oppose un père à sa fille pour savoir si l'on peut avoir un chien à la yourte.

C'est donc un voyage qui est proposé aux élèves avec un film peu « bavard » ; avec très peu de dialogues ce qui favorise la vision en VO et la compréhension de l'autre l'esprit étant encore plus en alerte pour percevoir les indices de compréhension autres que les dialogues.

Pourquoi le choix de la VOST (Version Originale Sous-Titrée) ?

Le film, œuvre d'art cinématographique, apporte une complexité de compréhension du sens. Face à l'œuvre d'art, le mystère de la compréhension est souvent présent : le spectateur est-il sûr de toujours tout comprendre même en version française ? Il faut parfois accepter de ne pas tout comprendre pour percevoir autrement le sens d'une œuvre devant une peinture, une sculpture. C'est l'essence même de l'approche artistique. Par ailleurs, le vrai voyage se fait en présence des langues, coutumes et habitudes locales telles qu'on les voit dans ce film. Sans les dialogues, le spectateur est amené à faire cet effort de compréhension de l'autre par ses gestes et les autres sons et Nansal la petite fille favorisera l'empathie du spectateur à son égard par sa langue maternelle.

La préparation des élèves spectateurs sera donc primordiale pour susciter la perception et la compréhension de la narration par d'autres éléments que les dialogues.

Si les sous-titres sont difficiles à lire pour certains, demander de ne pas les lire (aller au cinéma n'est pas un exercice de lecture de texte mais d'images et de sons) et s'attacher aux autres composantes de l'image et du son : les images (le cadre, les comportements des personnages, les émotions apparentes, les bruits et la musique. D'autant que la dimension symbolique et métaphorique du film est importante (de la forme ronde de la yourte au cycle de la réincarnation...))

2 Préparation en classe AVANT la projection :

La réalisatrice présente son film en indiquant trois niveaux de perception :

- **L'histoire simple** : le chien, trouvé par la petite fille, et dont le père ne veut pas.
- **L'aspect documentaire du film** : vivre, se nourrir, s'habiller, manger, se déplacer, jouer, travailler... pour cette famille
- **le niveau spirituel du film** : le cycle de la vie et de la réincarnation symbolisé par les formes rondes (donc en cycle) du film.

La préparation consistera donc à suggérer ces 3 axes au niveau de questionnements et d'hypothèses sans toutefois trop dévoiler le film mais pour créer la curiosité et un horizon d'attente et de compréhension.

Les supports de préparation :

- **extrait sonore puis vidéo du film (30 s)**
- **l'affiche du film**

en ligne dossier pédagogique du film
en ligne à imprimer.

La première séquence du film :

Objectif : comprendre la dimension bouddhiste du film : la notion de réincarnation.

Support : Extrait 1 vidéo de 1'36''.

Lien direct Nanouk : <https://nanouk-ec.com/enseignants/les-films/le-chien-jaune-de-mongolie/kino#film>

Visionner l'extrait et chercher à comprendre ce qui se passe.

Sur Nanouk préférer la VO dans un premier temps. On pourra si besoin la regarder en VF en français pour une meilleure compréhension dans un deuxième visionnement.

ELEMENTS DE L'EXTRAIT : Vent –colline – un homme porte un chien dans ses bras et le dépose – une petite fille suit et questionne – musique douce et apaisante.

Quel ressenti sur cette scène ? Décrire les images et les sons - exprimer le ressenti.

Texte des sous—titres :

- NANSA petite fille : Papa, que fais-tu avec sa queue ?
- Le père : Je la mets sous sa tête
Pour qu'il se réincarne en personne avec une queue de cheval.
- NANSA : Vraiment ?
- Le père : Tout le monde décède mais personne ne meurt. Une croyance, une vérité ?

S'interroger sur le sens de cette dernière phrase et comparer avec notre façon de voir ce type de choses chez nous.

L'extrait sonore puis vidéo :

Objectif : comprendre l'importance des sons pour aider à la perception d'un film en VO.

Supports : extrait son 30 s et extrait vidéo 2

On peut regarder l'extrait vidéo également car l'extrait est tiré d'un plan totalement noir de 30 secondes auquel un plan de jour avec ciel bleu et 2 personnages la mère et le père déplacent des moutons morts près des yourtes)

Faire écouter l'extrait -30s- plusieurs fois s'il le faut pour en déterminer les sources sonores

Lister des mots qui décrivent ou qui expriment un ressenti et échafauder des hypothèses de compréhension.

Ne pas valider les hypothèses qui permettent toutefois de cibler certains éléments du film : moutons, voix humaines, hurlements de chien ou de loup.

Liste des sons que l'on peut entendre :

Sons entendus - Description	Ressenti	Des hypothèses possibles
hurlements de loups ou chiens quelques accords de musique bruits de piétinement de troupeau très agité, affolé. Bêlements de moutons. Cris d'adultes - voix bruits métalliques d'objets frappés (une louche sur une gamelle de cuisine) hurlements qui s'éloignent.		En extérieur région éloignée, danger... la musique ne peut pas être simultanée à l'action... attaque de troupeau, danger les hommes interviennent moutons affolés, ce sont eux qui sont attaqués gestes pour repousser l'attaque attaque de troupeau, danger, cauchemar le danger s'éloigne.

Ces éléments permettent de signaler les moutons, l'idée de la vie rurale, l'agitation du troupeau et les cris qui peuvent induire l'idée d'une attaque de troupeau, les voix affolées qui repoussent la source d'agitation.

Quand cette séquence peut-elle se dérouler ? Le jour, la nuit ?

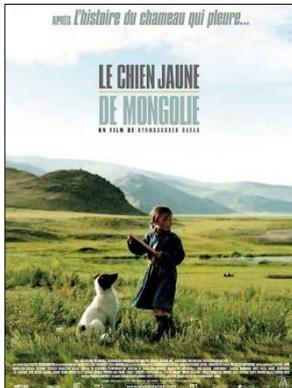
Où se déroule l'action : à la ville, à la campagne ? Dehors, dedans ? Quel genre de gens pourrait-on rencontrer ?

Il faudra y revenir après la projection pour valider les hypothèses :

Les loups entendus ne seront pas vus dans le film, seul le chien qui n'est pas accepté car assimilé au loup donc au danger le sera.

Cette scène est uniquement sonore avec le titrage qui apparaît (la louche est cassée) ; l'image est un fond noir de 30 secondes, solution de mise en scène peu courante au cinéma.

L'affiche :



Noter le bleu du ciel avec des nuages et le vert de la végétation.

Le titre évoque le jaune mais n'est pas en jaune.

Les personnages sont représentés assez petits par rapport au cadre de l'affiche.

Où la photo est-elle prise ?

L'une des idées de ce film : le lien entre l'homme et la nature.

Relever l'opposition entre titre et couleur du chien.

Pourquoi le chien n'est-il pas jaune ?

Si une hypothèse se présente : et s'il y avait une autre histoire de chien ?

Compte tenu de l'origine géographique du film, il paraît indispensable de situer la Mongolie.

La fiche « Mappemonde » et les vignettes des affiches des films de l'année peuvent constituer un excellent support pour cela téléchargement en ligne : <http://cinema.dsden80.ac-amiens.fr/094-documents-annuels-eleves.html>

Durant l'attente en salle ou à défaut avant de partir en classe, l'enseignant peut raconter cette histoire :

C'est l'histoire de Nansal, une fillette de six ans.

Elle rentre de la ville où elle va à l'école et vient rejoindre sa famille.

Ce sont des nomades de Mongolie qui vivent de l'élevage de moutons, chèvres et yacks. Vous allez découvrir la vie quotidienne de cette famille.

En allant ramasser des bouses sèches pour le feu, Nansal trouve un chien abandonné dans une grotte...

Je ne vous en dis pas plus, et vous laisse découvrir cette histoire.

Proposition école et cinéma de la Côte d'or merci à eux.

On peut relever les mots :

Nansal : le nom de la fillette.

Nomades : des groupes qui se déplacent (là où il y a de l'herbe pour les troupeaux). Ils déplacent aussi leurs maisons qui sont démontables et transportables.

Mongolie : aller voir sur la carte.

Éventuellement on pourra parler du bouddhisme leur religion et de la réincarnation où « l'âme » quitte le corps et accomplit des passages de vies successives dans différents corps (humains, animaux ou végétaux selon les croyances).

Missions du spectateur :

- être attentif à la façon de vivre de cette famille : nourriture, habitat, vêtements...
- Quels obstacles Nansal, la petite fille, va-t-elle rencontrer dans son histoire ?

Bonnes projections.